

Опоры могут быть различные: в виде наглядности, планов, текстов, схем, рисунков, фотографий, картин и др. С их помощью можно создать различные ситуации, которые помогут стимулировать и мотивировать речевую деятельность обучающихся на иностранном языке. Опоры используются на различных этапах обучения, начиная с тренировки языкового и речевого материала и далее при развитии умения построения связного монологического высказывания. Использование опор способствует развитию умения обучающихся работать творчески и самостоятельно, осознавая реальную возможность пользоваться языком как средством общения.

Список цитируемых источников

1. Методика обучения иностранному языку в средней школе / Г. В. Рогова, Ф. И. Рабинович. — М. : Просвещение, 1991. — С. 330.
2. Будько, А. Ф. Путь к цели : сетевое электрон. учеб. изд. для орг. и проведения семинар. и практ. занятий по методике преподавания иностр. яз. / А. Ф. Будько. — Минск : МГЛУ, 2019. — 62 с.
3. Попова, Э. И. Обучение монологическому высказыванию учащихся шестых—седьмых классов средней общеобразовательной школы : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Э. И. Попова. — Ленинград, 1985. — 268 л.
4. Кунин, В. С. Обучение монологическому высказыванию на основе логико-синтаксических схем (на материале французского языка) : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / В. С. Кунин ; Мин. гос. пед. ин-т им. А. М. Горького, Минск, 1976. — 26 с.
5. Царькова, В. Б. Классификация опор в целях развития речевого умения / В. Б. Царькова // Проблемы коммуникативного метода обучения иноязычной речевой деятельности. — Воронеж, 1980. — С. 69.
6. Пассов, Е. И. Урок иностранного языка в школе / Е. И. Пассов. — 2-е изд., дораб. — М. : Просвещение, 1988. — С. 223.
7. Рогова, Г. В. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе : пособие для учителя / Г. В. Рогова, И. Н. Верещагина. — М. : Просвещение, 1988. — С. 178.

УДК 372.881.1

И. И. Любанец, И. Г. Копытич

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

К ВОПРОСУ ОБ ЭФФЕКТИВНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СУБТИТРОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Введение. Появление аудиовизуального метода привело к большим изменениям в области обучения иностранным языкам, особенно это касается мотивации и привлекательности учебных материалов. Как преподаватели, так и обучающиеся находят этот метод очень эффективным, так как он сочетает в себе слово и образ.

Иностранный язык является одним из учебных предметов, который в наибольшей степени подвержен использованию видеоматериалов в процессе его изучения.

Как отмечает Н. Д. Гальскова, паралингвистические элементы речи передают до 60 % информации, содержащейся в звуковом сообщении [1, с. 164].

Аудиовизуальные материалы позволяют не только услышать акустические элементы речи (междометия, повышение и понижение голоса, паузы и т. д.), но и наблюдать за визуальными элементами (жесты, мимика, позы), что значительно упрощает восприятие информации, способствует лучшему пониманию и запоминанию. Помимо этого происходит опосредованное погружение в языковую среду, что способствует более успешному развитию навыков речевого общения, помогает снять языковой барьер [2].

Основная часть. Одним из приемов аудиовизуального метода является субтитрование. С нашей точки зрения, использование субтитров, как к фильмам, так и к телепрограммам, несмотря на тот факт, что их регулярное использование началось в 1903 году (в США вышла картина «Хижина дяди Тома» (*Uncle Tom's Cabin*) режиссер Э. С. Портер), является эффективной практикой в обучении иностранным языкам. Тринадцатиминутная экранизация одноименного романа американской писательницы Г. Бичер-Стоу примечательна прежде всего тем, что в ней впервые были использованы интертитры: текст, появляющийся между сценами и поясняющий их содержание или воспроизводящий реплики героев [3, с. 80].

В настоящее время практика использования субтитров охватывает кино- и телеиндустрию. Изучающие иностранный язык могут выбрать язык, на котором хотели бы посмотреть фильм, включить или выключить субтитры.

Что же такое субтитры? Самое простое определение субтитров звучит следующим образом: это преобразование оригинальной речи в оригинальный текст.

В действительности, субтитрование — это устное, письменное и визуальное восприятие иностранного языка. Это особенно сложный процесс восприятия, поскольку субтитрование представляет собой двойную транскрипцию: от одного языка к другому и от речи к письму [4].

Согласно Х. Д. Синтасу, под субтитрами подразумевается преобразование речи актеров в адаптированный согласно правилам субтитрования текст с его переводом на целевой язык, предназначенный для визуализации и представленный в нижней части экрана (в Японии субтитры располагаются вертикально в правой части экрана) [4].

С технической точки зрения существует две категории субтитров: 1) открытые — записываются или проецируются на изображение и не могут быть скрыты. У зрителя нет выбора относительно их наличия на экране; 2) закрытые — могут быть добавлены/скрыты по желанию зрителя.

К основным элементам фильмов или телепрограмм, подлежащих обязательному субтитрованию, относятся: 1) диалоги (внутренние монологи) актеров/дикторов/выступающих и т. д.; 2) дискурсивные элементы, которые появляются в кадре (буквы, вставки, граффити и т. д.); 3) звуковые элементы (саундтреки, песни, голоса, шум, выстрелы, хлопанье дверей и т. д.).

С нашей точки зрения, при использовании метода субтитрования в процессе обучения иностранным языкам следует обратить внимание на три его важных компонента: речь (диалоги), изображение и субтитры. Взаимодействие этих трех компонентов развивает у обучающихся навыки аудирования, чтения написанного текста с заданной скоростью и (в случае самостоятельного создания субтитров) письма. Важно, чтобы в процессе показа или самостоятельного создания субтитры синхронизировались с изображением и диалогами актеров, предлагая версию перевода, соответствующую языку оригинала. Они также должны оставаться на экране достаточно долго, чтобы у обучающихся было время их прочитать. Кроме того, наличие субтитров влечет за собой изменение характера речи обучающихся с устной на письменную. Это изменение часто приводит к упрощению диалогов и удалению некоторых лексических элементов, присутствующих в устной речи [4].

При создании субтитров следует обратить внимание обучающихся на такие критерии, как предназначение, время подготовки, техника, методы отбора видеоматериала.

Выделяются следующие основные типы субтитров.

1. Интралингвистические субтитры предполагают переход от устного языка к письменному, оставаясь при этом в рамках одного языка. Этот тип субтитров, изначально предназначенный для глухих или слабослышащих людей, может удовлетворить потребности людей/обучающихся, которые имеют очень ограниченные знания в области языка (иммигранты и иностранные студенты), несмотря на то, что эти субтитры не предназначены специально для такого типа аудитории.

2. Интерлингвистические субтитры включают в себя субтитры, специально разработанные в качестве учебных пособий и предназначенные для обучения иностранным языкам и культурам. Еще в 1974 году К. Доллеруп указал на то, что просмотр фильмов или программ с субтитрами на других языках помогает не только в развитии и улучшении лингвистических навыков, но также обогащает знаниями о культурах других стран [4].

3. Двухязычные субтитры используются в странах, где говорят на двух языках. В Брюсселе, например, двухязычные субтитры используются для удовлетворения потребностей валлонского и фламандского сообществ, в то время как субтитры в кино — на французском и фламандском языках.

В настоящее время было проведено несколько исследований, которые показали, что в странах, в которых используют субтитры к фильмам и телепрограммам, добиваются более высоких результатов в изучении иностранных языков. Например, лингвистические наблюдения, относящиеся к фламандскому, голландскому и скандинавскому народам, показали, что жителям этих стран легче изучать иностранные языки по двум причинам:

1) эти языки очень редко встречаются за границей;

2) 95 % жителей этих стран знакомятся с фильмами и сериалами в их оригинальной версии с субтитрами. В небольших языковых сообществах значительно увеличивается количество фильмов и телевизионных программ с субтитрами, что и предоставляет возможность овладеть словарным запасом не только на родном, но и на иностранном языке [4].

77 % жителей Финляндии владеют иностранными языками (тогда как в Европейском союзе — только 44 %). Одной из возможных причин такого высокого уровня является систематическое использование субтитров как на телевидении, так и в кино [4].

Однако неоспоримым остается тот факт, что частое использование субтитров приводит к тому, что просмотр несубтитрованного фильма может вызвать сложности восприятия текста на слух (без привычной подсказки в виде субтитров).

Для обучающихся с высоким уровнем языковой подготовки трудность представляет тот факт, что содержание субтитров часто несколько отличается от содержания реплик персонажей, т. е. не вся речь актеров представлена в субтитрах, а только то, что передает основной смысл данной сцены. Часто субтитры на иностранном языке отвлекают от самого фильма, превращая процесс просмотра в сплошное чтение. Но на самом деле наличие субтитров приводит к обнищанию лексической стороны диалогов, наличию неточностей в переводе и неправильных толкований слов. Таким образом, при переводе английского *you* стирается различие между «ты» и «вы»; японское аниме изобилует очень длинными репликами, которые при переводе на английский имеют тенденцию к чрезмерному «сжатию». Шутки и ссылки на культурные реалии не прослеживаются, понятия теряют свой первоначальный смысл [5, с. 243].

Именно поэтому работа с субтитрами должна быть хорошо продумана преподавателем, использовать ее стоит только как вспомогательную часть при обучении говорению или чтению.

Заключение. Использование видеоматериалов на занятиях предполагает, что демонстрируемый видеоматериал должен быть согласован с изучаемым учебным материалом и соответствовать следующим техническим и методическим требованиям: изображение и звук должны быть четкими и качественными; демонстрируемый видеоматериал должен быть хорошо виден и соответствовать уровню знаний обучающегося;

видеоматериал необходимо предъявлять поэтапно; видеофильм должен быть поделен на эпизоды, имеющие законченный сюжет, длительностью не более 10—15 минут; языковые структуры, употребляемые в видеофильме, должны соответствовать требованиям и нормам литературного языка; новые слова, фразы, идиомы и фразеологизмы должны употребляться в умеренном количестве [5, с. 243].

Список цитируемых источников

1. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. — М. : Академия, 2007. — 336 с.
2. Шкрабо, О. Н. Аудиовизуальный метод в обучении иностранному языку в высшей школе / О. Н. Шкрабо // Молодой ученый. — 2013. — № 12. — С. 543—545.
3. Любанец, И. И. Онлайн-перевод субтитров как дидактический метод совершенствования языковых навыков / И. И. Любанец, И. Г. Копытич, Е. В. Шило // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода : Междунар. сб. науч. ст. Вып. 9. — Н. Новгород : Бюро переводов «Альба», 2019. — С. 79—89.
4. Stagnitto, R. Utilisation de la vidéo en classe de langue: impact des sous-titres dans la compréhension et la reconnaissance lexicale en Français Langue Étrangère [Ressource électronique] / R. Stagnitto. — Mode d'accès: <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00567740/document>. — Date d'accès: 28.07.2020.
5. Использование метода создания субтитров к кино- и видеофрагментам на занятиях по иностранному языку / И. И. Любанец [и др.] // Электронное обучение в непрерывном образовании 2019 г.: сб. науч. ст. — Ульяновск : УлГТУ, 2019. — С. 240—247.

УДК 37.02:811.611.1

Ю. В. Шарец

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

АУТЕНТИЧНЫЙ ТЕКСТ НА ОНЛАЙН-ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Введение. Текст — основная методическая единица на всех этапах обучения русскому языку как иностранному (РКИ). Как правило, при обучении на уровнях А1 и А2 целесообразно использовать специально составленные и максимально адаптированные тексты, которые содержат необходимую учебную информацию, направлены на закрепление пройденного. Тем не менее уже на начальном этапе возможно использование небольших, тщательно отобранных неадаптированных текстов: небольшие рекламные объявления, аннотации к фильмам, анонсы, статьи в газетах и журналах, информационные статьи на сайтах, произведения художественной литературы (или отрывки из них) и т. д.

Е. И. Бегенева (кандидат филологических наук, автор-разработчик e-learning проектов, преподаватель, исследователь, методист, тьютор, блогер, автор более 50 научных публикаций, в том числе 2 монографий, 7 книг и учебников, автор учебника «Русская газета к утреннему кофе») уже на начальном этапе обучения предлагает ученикам освоить технологию проведения занятий на базе аутентичных текстов, которыми наполнен разработанный ею интерактивный языковой курс «RUSSO, RUSSISCH, RUSSIAN ...O!».

Курс «RUSSO, RUSSISCH, RUSSIAN ...O!» отличает аутентичность контента, мегаобъемная информативность и системность; креолизованная структура (т. е. симбиоз печатного, аудио- и видеотекстов); специфические механизмы захвата внимания учащихся («монтаж аттракционов» С. Эйзенштейна).

Основная часть. Начиная с уровня В1, иностранцы учатся реализовывать свои речевые умения при работе с аутентичными текстами. Аутентичным традиционно считается текст, который изначально был создан носителем языка для носителей языка в условиях естественного речевого общения. Затем такие тексты стали служить учебно-методическим целям, так как содержат всё разнообразие лексики, грамматических форм, речевых оборотов, фоновых знаний. Безусловно, аутентичные тексты иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой его носителями; аутентичные тексты разнообразны по стилю, тематике, отражают современные жизненные реалии; аутентичные тексты являются богатыми источниками социокультурной и страноведческой информации. Поэтому иностранные ученики работают с ними с большим интересом, обогащая свои знания о русской истории, культуре, современной жизни.

Е. В. Носонович и Р. П. Мильруд выделяют такие аспекты аутентичного текста: культурологическая аутентичность, информативная аутентичность, ситуативная аутентичность, аутентичность национальной ментальности, реактивная аутентичность, аутентичность оформления, аутентичность учебных заданий к текстам [1, с. 9].

Таким образом, аутентичные тексты — это тексты, взятые из оригинальных источников, которые характеризуются естественным лексическим и грамматическим наполнением, ситуативной адекватностью используемых языковых средств. Использование таких текстов стало уже хорошей традицией в процессе обучения РКИ.